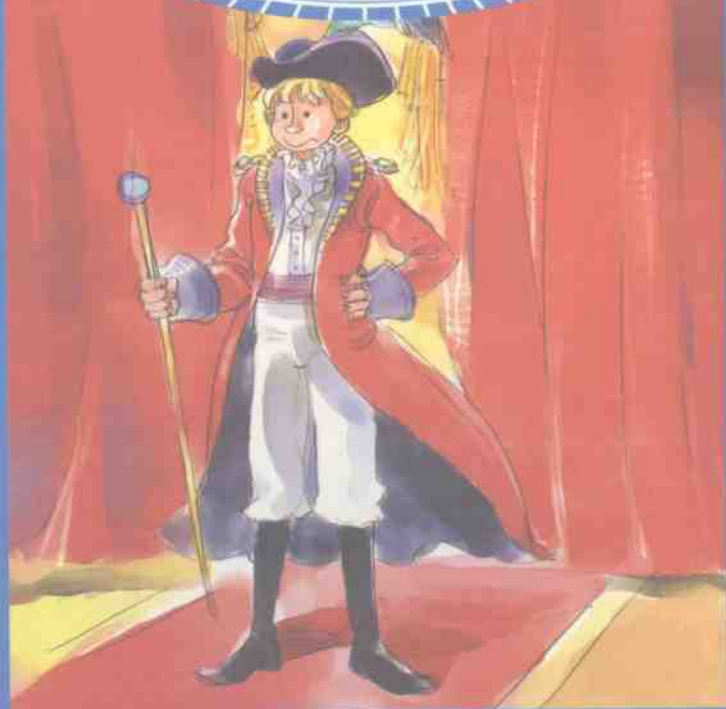


中国学生英语文库



少年国王

The Young King and Other Stories



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Young King and Other Stories

少年国王

原著：〔英〕奥斯卡·王尔德(Oscar Wilde)

改写：〔英〕D.K.斯旺(D.K.Swan)

〔英〕迈克尔·韦斯特(Michael West)

翻译：弓卫平

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

少年国王/[英]奥斯卡·王尔德(Wilde, O.)原著;
[英]斯旺(Swan, D. K.)等改写;弓卫平译. —北京:商
务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7 - 100 - 05249 - 1

I. 少… II. ①王… ②斯… ③弓… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 117954 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Young King and Other Stories

少年国王

原著:[英]奥斯卡·王尔德(Oscar Wilde)

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

[英]迈克尔·韦斯特(Michael West)

翻译:弓卫平

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7 - 100 - 05249 - 1/I·158

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 4 1/4

印数 5 000 册

定价: 9.50 元

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※ 第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

◆ 第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库。首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羡林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书藉不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
The Young King	8
少年国王	
The Birthday of the Infanta	24
公主的生口	
The Happy Prince	38
快乐王子	
The Fisherman and his Soul	54
渔夫和他的灵魂	
The Nightingale and the Rose	86
夜莺与玫瑰	
The Star Child	98
星孩儿	
The Selfish Giant	124
自私的巨人	
Questions	132

THE YOUNG KING AND OTHER STORIES

Introduction

Oscar Wilde

Oscar Wilde was born in Dublin, Ireland, in 1854. He studied the classics (Greek and Latin languages and literature) at **Trinity College**, Dublin, and then at Oxford University. At both universities he was an unusually good student, and at Oxford he won a special prize for poetry.

He became a leader of the **aesthetic movement**. The aims of this movement were not entirely clear. Writers and artists of several kinds joined it. They shared a feeling that the industrial world—the world of factories, business, and the pursuit of riches—had lost a sense of the value of beauty. They wanted to see a return to a love of art for the sake of art, not for its value in money or social importance. Some of them looked to poetry, some to religious form, others to different kinds of art, hoping that these would bring back the spiritual side of European culture.

Writers like Oscar Wilde aimed to make their use of language—not just what they said, but how they said it—effective. You will see, in this book, some of the ways Wilde tried to put art into the telling even of his fairy stories. Notice particularly the way he uses words to put into our imaginations clear pictures which give us feelings of different kinds.

We feel pity—a sense of sorrow for other people's suf-

简 介

奥斯卡·王尔德

1854年,奥斯卡·王尔德出生于爱尔兰都柏林。他分别就读于都柏林三一学院和英国牛津大学,主攻古典学(古希腊、拉丁语和文学)。在这两所学校他都有上佳的表现,在牛津他还获得过诗歌特别奖。

他成为美学运动的领导人物。这场运动的宗旨并不明确。众多流派的作家和艺术家都加入其中,他们一致认为,工业社会充斥着工厂、商业和对财富的追求,已经失去了对美的珍惜。他们不希望人们因为艺术的金钱价值或社会重要性而热爱它,而是希望看到“为了艺术而热爱艺术”思潮回归。于是他们期望借助于诗歌、宗教或其他不同的艺术形式,重建欧洲文化的精神层面。

奥斯卡·王尔德等作家力图追求语言的使用效果,不仅要注重表达内容,而且要注重表达方式。在这本书中,你将看到王尔德采用的一些手法,试图将艺术渗透到讲述故事之中,甚至是讲述童话故事。尤其值得注意的是,他用文字勾勒出一幅幅清晰画面,注入我们的想象之中,给我们带来各种各样的感受。

这些故事中不少使我们感到怜悯,也

Trinity College

三一学院

aesthetic movement

美学运动

fering—in a number of the stories. In one story, we feel pity for the unhappy *Happy Prince* and the little swallow, and pity for the people *they* pity.

Perhaps in that story we even pity the unfeeling head man of the city. But that is really another matter: Wilde doesn't hate the unfeeling people who filled his world, but he sees them clearly, and we see them: the lords and officers in the palace of the *young king*; Don Pedro in the story of the *Infanta*; the merchants who laughed at the *fisherman*, and others.

We share Wilde's dislike of the way the richer people of his time made appearances so important. Appearances like the right clothes;

"Won't they know me as a king if I don't have the clothing of a king?" (*The Young King*)
or the proper behaviour;

The Camarera, who was at her side, told her that a princess must not laugh so loud. (*The Birthday of the Infanta*)

or usefulness;

"Love... is quite useless. In these difficult times we must learn useful things." (*The Nightingale and the Rose*)

or tidiness;

"We must make an order that birds must not be allowed to die here." (*The Happy Prince*)

Oscar Wilde became known as the writer of very clever plays for the theatre. The people in his plays spoke and behaved like real people. The plays seemed amusing and light, but thinking people found in them a great deal of serious feeling and an attack on an unfeeling society with false values and an insincere respect for appearances, which he called **hypocrisy**.

为他人的苦痛感到悲哀。其中，我们怜悯那个不快乐的“快乐王子”和那只小燕子，而且怜悯他们所怜悯的那些人。

或许，我们甚至也同情故事中那个麻木不仁的市长。但是应另当别论的是，王尔德虽然不痛恨他作品中俯拾皆是的麻木灵魂，但是他看透了他们，正如我们所看到的《少年国王》王宫中的大臣老爷们、《公主的生日》中的唐·佩德罗以及《渔夫和他的灵魂》中嘲笑年轻渔夫的商人们等等。

我们和王尔德一样厌恶当时富人们对于外表的过度重视，比如一板一眼的着装：

“难道不穿国王的衣服，他们就不知道我是国王吗？”（《少年国王》）

如循规蹈矩的举止：

坐在她身边的卡莫若瑞告诉她，公主不应该如此放声大笑。（《公主的生日》）

如实用性：

“爱情……太没用了！处在这样的艰难时世中，我们得学些有用的东西。”（《夜莺与玫瑰》）

如刻板的秩序：

“我们必须制订一项规定，禁止鸟类死在这个地方。”（《快乐王子》）

奥斯卡·王尔德是凭借创作诙谐剧而闻名于世的。他笔下的人物栩栩如生。他的戏剧看似轻松有趣，但是善于思考的人们会发现，其中蕴涵着丰富的严肃情感和对那个麻木、充斥着错误价值观、推崇表面文章、即他所谓的虚伪社会的抨击。

hypocrisy

虚伪，矫饰

People quoted lines from Oscar Wilde's plays, and they remembered the sharp and clever things he said about famous people in conversation.

Wilde had enemies, of course. No man who says cutting things can expect to be liked by everyone. People quoted him, but many of them disliked him. One man in particular hated him; the Marquis of Queensbury. And one result of that was that Wilde spent two years of great suffering in prison. There he wrote *The Ballad of Reading Gaol*. Here are a few lines from it;

I know not whether Laws be right,
Or whether Laws be wrong;
All that we know who lie in gaol
Is that the wall is strong;
And that each day is like a year,
A year whose days are long.

Fairy Tales

Wilde's book of fairy tales. *The Happy Prince*, came out in 1881. A fairy tale was once "a story about fairies and other small magical people". Today we often mean a story for children with some magic in it when we call something a fairy tale.

There is certainly magic, or something like magic, in the stories of this book. In *The Young King* there is the effect of the sunlight in the church. *The Fisherman and his Soul* is very magical, with a mermaid, witches, and a palace at the bottom of the sea. *The Star Child* and *The Selfish Giant* are full of magic too. But *The Happy Prince* is almost possible, and so is *The Nightingale and the Rose*. The only story without magic is *The Birthday of the Infanta*, but that seems to work magic in us—the magic that produces pity and understanding. Like all the rest, that story works at two levels; it is a simple story for children, and, for grown-ups, a far from simple examination of the state of the world and the nature of the men and women in it.

人们引用奥斯卡·王尔德剧作中的佳句,而且记住了他在对白中对名人犀利诙谐的评价。

王尔德当然也有反对者。言语尖刻的人不能指望受到所有人欢迎。人们虽然引用他的话,但其中有很多人并不喜欢他。有一个人就对他尤为痛恨,他就是昆斯伯里侯爵。正因为这个缘故,王尔德在监狱中度过了苦难深重的两年。在狱中,他创作了诗歌《里丁监禁之歌》,以下是诗中的几句:

我不知道法律是理智,
还是疯狂;
我们躺在这里的人只知道,
牢狱有牢固的墙;
这里的一天犹如一年,
一年中的每一天都如此漫长。

童话故事

王尔德的童话集《快乐王子》出版于1881年。童话曾经是“关于仙女和魔法小精灵的故事”。现在我们常常把写给孩子的、包含魔法的故事称为童话。

本书收录的故事当然有魔法或类似魔法的现象。在《少年国王》中教堂里出现了阳光效应。《渔夫和他的灵魂》因为有了小美人鱼、女巫以及海底宫殿而愈加神秘。《星孩儿》和《自私的巨人》也充满了魔力。同样的情形也可以在《快乐王子》和《夜莺与玫瑰》中找到。唯一没有魔法出现的一则故事是《公主的生日》,可是它似乎在我们身上实施了魔法,让我们产生怜悯和理解魔法。与其他的故事一样,这则故事也从两个层面讲述,对孩子们来说是简单故事,而对于成年人来说,它作为一种对人世和众生百态的审视,又绝非简单。

conversation

对话

marquis

侯爵

gaol

看守所,监狱